

Решение вышеизложенных задач и некоторых других позволило бы создать в республике конкурентноспособную систему образования наряду с европейской, так как научный и творческий потенциал преподавательского состава вузов республики, как отмечают зарубежные специалисты (в частности, немецкие, английские), безусловно, очень высок.

С.И. ЯКОВЛЕВА

**ОРГАНИЗАЦИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ
РАБОТЫ НАД ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ПРОИЗВЕДЕНИЕМ
НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
СО СТУДЕНТАМИ-ИНОСТРАНЦАМИ**

В преподавании русского языка иностранцам обучение умению чтения, в том числе художественной литературы, играет большую роль. Когда для иностранного студента или аспиранта завершилось организованное изучение русского языка и началась повседневная жизнь на родине, то при отсутствии языковой среды именно потребность в чтении может быть едва ли не ведущим мотивом обращения к языку. Постоянная практика умений и навыков чтения может стать основной и даже единственной базой для поддержания достигнутого уровня владения русским языком. Поэтому в современной методике преподавания русского языка как иностранного уделяется большое внимание выработке навыков чтения и особенно лингвострановедческого.

Лингвострановедческое чтение — это чтение с установкой на познание чужой страны, ее прошлого и настоящего, образа жизни, достижений экономики, науки и культуры, традиций народа. В лингвострановедческом плане особую ценность имеют произведения художественной литературы.

Страноведческая информация в художественных произведениях реализуется через типические картины, характеры, воплощенные в художественных образах, что придает ей особую убедительность. Кроме того, познание действительности, проникновение в национально-культурное своеобразие народа осуществляется через восприятие, осмысление и понимание той информации, которая закодирована в языке, в совокупности видимых и скрытых сторон его лексических понятий. Язык художественных произведений с его образностью, эмоциональной экспрессивностью, афористикой, фразеологизмами и фольклором, национально-культурной спецификой поистине несет неоценимый лингвострановедческий потенциал.

Для исследования мы взяли повесть белорусского писателя Василя Быкова «Сотников». Это связано с тем, что сейчас мы работаем над созданием сборника для лингвострановедческого чтения студентов-иностранцев, в который войдут произведения таких русских и белорусских писателей, как Янка Купала, Якуб Колас, Василь Быков, Иван Бунин, Владимир Набоков, Юрий Трифонов, Василий Шукшин, Борис Пастернак, Валентин Распутин, Александр Солженицын, Анна Ахматова.

София Иосифовна ЯКОВЛЕВА, старший преподаватель кафедры белорусского и русского языков БГЭУ

Адекватное восприятие художественного текста требует тщательной подготовки обучаемых. Следует различать, с одной стороны, понимание текста, т.е. усвоение содержащейся в нем прагматической, буквальной информации, с другой — восприятие текста, т.е. усвоение его этического и эстетического содержания, идейной направленности, а также его места и значимости в развитии отечественной литературы и культуры. Отсюда возникает необходимость сообщения студентам определенного объема фоновых знаний, необходимых для рецепции конкретного художественного произведения, т.е. моделирование мини-фона у иностранных студентов. Это уже лингвострановедческая работа, которая предполагает: 1) привлечение “скрытой информации” из художественного текста; 2) предварительное его комментирование, направленное на моделирование мини-фона; 3) лингвострановедческую семантизацию ключевых слов.

Собственно лингвистическая работа — снятие трудностей понимания значений слов и других единиц текста, их грамматических и синтаксических особенностей — также является неотъемлемым компонентом анализа художественного текста. Но мы исходим из того, что снятие лексических трудностей и собственно лингвострановедческая и лингвостилистическая работа должны проводиться комплексно, без противопоставления одного вида работы другому и предшествовать или сопутствовать чтению текста.

Важнейшим условием для формирования необходимых для чтения произведений художественной литературы лингвострановедческих знаний и представлений является изучение в иностранной аудитории *лексических единиц с культурным компонентом — безэквивалентной и фоновой лексики*. Слова-реалии, относящиеся к безэквивалентной лексике, называются объектами, характерными для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа, и, чуждые другому, они не имеют точных соответствий в других языках, их существование объясняется исключительно различием двух культур.

Фоновые же слова в разных языках обозначают примерно одни и те же понятия, однако знание только лексического понятия не обеспечивает правильного восприятия и употребления слова в речи. Расхождения обнаруживаются при семантизации непонятных (т.е. собственно фоновых) семантических долей, называемых *лексическим фоном*. Лексические фоны различны для разных языков, поэтому даже привычные для иностранных студентов слова тоже отличаются реалиями, не понятными им. Наша задача — показать национально-культурную специфику в значении русских слов, ибо, “если не семантизировать лексический культурный компонент, то безэквивалентные слова вообще ложно отождествляются, а фоновые слова соотносятся с иноязычными лексическими фонами” (*Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1990*).

Преподаватель проводит большую работу, предшествующую началу изучения художественного произведения. При подготовке материалов для лингвострановедческого чтения мы исходим из того, что воссоздание лексического фона, соотносимого с определенной сферой действительности, возможно лишь в результате целенаправленной работы, которая предполагает отбор художественных текстов, их анализ с точки зрения представленности в них лингвострановедческих единиц, подлежащих комментированию, анализ текстов с точки зрения наличия в них коннотативных единиц, выявление совпадающих и доминантных единиц каждого текста, которые подлежат активному изучению.

Исходя из вышесказанного, мы выделили основные этапы подготовки к восприятию художественного текста.

1. Отбор глав, отрывков из повести В.Быкова “Сотников”. 2. Анализ каждого текста с точки зрения представленности в нем единиц, подлежащих лингвострановедческой интерпретации. 3. Систематизация лексики,

словосочетаний, фраз по определенным разрядам, т.е. их классификация. 4. Составление лингвострановедческого комментария к этим единицам. 5. Составление лингвостилистического комментария для тех единиц текста, которые имеют достаточно четко выраженное коннотативное значение, контекстуальное, символическое, окказиональное, оценочное значения и являются опорными (доминантными) для понимания текста. 6. Составление лингвострановедческого комментария, содержащего сведения о писателе и историческом периоде, в котором прошло его творчество. 7. Составление лингвострановедческого комментария, содержащего сведения о произведении, времени, отраженном в нем, проблематике и персонажах. 8. Выделение единиц текста, в том числе и лингвострановедческих, подлежащих активному усвоению и использованию, последующее распространение элементов содержания этих единиц.

Отбор текстов производился в соответствии с теми сюжетными микроситуациями, которые составляют основную тему повести — проблема нравственного выбора перед лицом смерти: рождение подвига и созревание предательства. Это такие сюжетные микроситуации, как : 1) путь Сотникова в партизанский отряд; 2) путь Рыбака в партизанский отряд; 3) партизанский отряд; 4) в поисках продуктов для отряда; 5) арест Сотникова и Рыбака; 6) допрос; 7) ночь перед казнью; 8) размышления о причинах предательства; 9) казнь; 10) новый полицай.

После отбора текстов производился их тщательный анализ с целью выявления лексики, требующей лингвистической, лингвострановедческой и лингвостилистической работы, а также выявления грамматических трудностей. Но наша цель — описание лингвострановедчески ценной лексики данного произведения. При отборе лингвострановедчески ценной лексики учитывались следующие аспекты: 1) важность данной лексики для восприятия текста и понимания его идейного содержания; 2) ценность в страноведчески познавательном отношении; 3) актуальность для последующего использования при анализе прочитанного произведения и включения в активный словарь студентов; 4) частотность лексических единиц.

Анализ отобранных текстов повести “Сотников” дал возможность выделить большое количество лексических единиц с культурным компонентом.

Большая часть лексики и словосочетаний, отобранных нами, является безэквивалентной. Эти слова непременно требуют лингвострановедческого комментария и несут основную нагрузку в понятийном плане. Такие слова в строгом смысле непереводимы. Например: *красноармеец, комэск, политработник, колхоз, гестапо, полицай, староста, изба, прялка, драники*.

Вторая группа лексики, выделенной нами, это неполноэквивалентные, или фоновые слова (*боец, партизан, фронт, окружение, лагерь, наемник, сани, сундук*). Другие языки также имеют обозначения этих понятий, но они полностью не совпадают, а различаются своими лексическими фонами. Так, например, слово *партизан* имеет понятийные эквиваленты во многих языках. Студенты могут найти их в словарях. Однако полное содержание этого слова не исчерпывается только лексическим понятием. Ассоциации, возникающие у русского и белоруса при слове “партизан” совсем не такие, как у иностранца. Русский и белорус сразу же вспомнят, что одно только слово “партизаны” вызывало у фашистов панику, так как это была мощная сила в борьбе с врагом, что на оккупированной территории в партизанские отряды уходили все, кто мог держать оружие: и старики, и женщины, и подростки. За сотни километров от линии фронта, в тылу врага, они уничтожали штабы, склады, взрывали железнодорожные мосты и рельсы, эшелоны с боевой техникой, вели боевые действия. Партизанское движение на оккупированной территории, в от-

личие от других стран, было всенародным, действия партизан и частей Красной Армии координировались. Для некоторых иностранных студентов, например, из арабских стран, *партизаны* — это патриоты-одиночки или небольшие группы (3–10 человек), которые действуют на оккупированной территории, единой организации, плана борьбы у них нет. Они совершают единичные акции против врага. Есть еще одно значение слова *партизан* — это группа бойцов, которая направляется из-за границы на оккупированную территорию с определенным заданием.

Другим примером может служить слово *сани*. Иностранные студенты воспринимают это слово как санки, средство для катания, скольжения по снегу. И мало кто знает, что сани с запряженной в них лошастью, т.е. санная повозка, или розвальни (сани без боковых и задней стенок), были почти единственным средством передвижения сельских жителей на оккупированной территории зимой в период Великой Отечественной войны. На санях передвигались между населенными пунктами, на санях уезжали в лес в партизаны, в санях везли продукты и раненых, а порой неприметная крестьянская санная повозка, прикрытая рогожей, скрывала в себе грозное оружие — пулемет или взрывчатку, используемые партизанами в борьбе с врагом.

Вся отобранная лексика систематизирована нами и выделена в определенные разряды. Мы предлагаем следующую классификацию безэквивалентной и фоновой лексики применительно к данному художественному произведению:

- 1) советизмы;
- 2) лексика тематической группы “Великая Отечественная война”, или военная лексика;
- 3) национально-специфическая лексика;
- 4) коннотативная лексика;
- 5) историзмы;
- 6) безэквивалентная лексика нерусского происхождения.

Советизмы, или исторические реалии — это в повести такие слова, как *комсомолец, красноармеец, Советская держава, Красная Армия, кадровый, большевистский, Советская власть, политработник, комиссар, реввоенсовет, райком, райцентр, исполком, коллективизация, колхоз*.

Приводим образец лингвострановедческого комментария ряда слов-советизмов.

Реввоенсовет (революционный военный совет) — высший, коллегиальный орган военной власти и политического руководства во фронтах, армиях, флотах и флотилиях в Советской России в 1918–1921 гг.

Комиссар — должностное лицо в воинских подразделениях Советских Вооруженных Сил в период 1919–1942 гг. Комиссар занимался политическим и воинским воспитанием личного состава.

Исполком (исполнительный комитет) — в СССР исполнительный и распорядительный орган местного Совета народных депутатов (местного органа власти), образуемый из числа депутатов данного Совета.

Кадровый — состоящий на действительной службе в вооруженных силах государства, от слова “кадры” — командный и рядовой состав вооруженных сил.

Так как повесть посвящена Великой Отечественной войне, в ней представлен обширный пласт лексики, отражающей эту тему — **лексика тематической группы “Великая Отечественная война”, или Военная лексика**. Эта лексика имеет значительную лингвострановедческую ценность, ибо содержит наибольшую лингвострановедческую информацию о Великой Отечественной войне, о борьбе нашего народа в годы войны, его мужестве и героизме, об образе жизни, быте людей на войне и в тылу.

Работа над этой лексикой в плане фактическом, информационном расширяет, углубляет, а часто и формирует заново знание не только языка, но и нашей истории. При введении такой безэквивалентной лексики, как само понятие *Великая Отечественная война*, объяснение относится не только к языку, но и к истории. Студенты-иностранцы имеют приблизительные знания об этом периоде нашей истории, чаще их знания искажены или совсем отсутствуют. Так, студенты-иностранцы часто смешивают понятия *Вторая мировая война* и *Великая Отечественная война*, они не знают, какое огромное международное значение имела эта война, что в ней погибло 28 млн человек, что наша армия освободила страны Европы от фашизма. При введении и закреплении данной лексики в лингвострановедческих комментариях используются примеры, цитаты, справочные тексты, составленные преподавателем, стихи о войне.

Часть военной лексики при семантизации не требует детального толкования, достаточно подать ее систематизированной в отдельные группы, для того чтобы восприятие текста состоялось. Тем более, что большая часть ее не войдет в активный словарь студента, но понимание ее необходимо для правильного восприятия текста.

Например, такие слова, как *ствол, щит, замок, заряжающий, наводчик* объединяются в группу “части артиллерийского орудия и солдаты, обслуживающие его”; слова *взвод, батарея, эскадрон, рота, батальон, полк, армия, фронт* объединяются в группу “воинские подразделения”.

Отобранная нами **военная лексика** разделена на 8 подгрупп.

1. Военные термины, отражающие военные действия, борьбу на фронте и в тылу: 1) *Великая Отечественная война*; 2) *линия фронта*; 3) *тыл*; 4) *место базирования*; 5) *осада*; 6) *окружение*; 7) *облава*; 8) *оцепление*; 9) *акция*; 10) *учения*; 11) *стрельбы*; 12) *диверсия*; 13) *засада*; 14) *взрыв*; 15) *стычка*; 16) *западня*; 17) *плен*; 18) *окоп*.

2. Слова военного быта и немецкого режима: 1) *лагерь*; 2) *фашизм*; 3) *партизан*; 4) *пожарище*; 5) *полицейский гарнизон*; 6) *карать*; 7) *каратели*; 8) *комендатура*; 9) *жандармерия*; 10) *наемник*; 11) *прислужник*; 12) *полицай*; 13) *староста*; 14) *противогазная сумка*; 15) *котелок*; 16) *фляга*; 17) *ликвидация*; 18) *братская могила*; 19) *обелиск*.

3. Рода войск и специальности: 1) *артиллерия*; 2) *кавалерия*; 3) *пехота*; 4) *авиация*; 5) *связисты*; 6) *разведчики*; 7) *пехотинец*; 8) *огневики*; 9) *стрелковая рота*; 10) *заряжающий*; 11) *наводчик*; 12) *автоматчик*.

4. Воинские подразделения: 1) *взвод*; 2) *батарея*; 3) *эскадрон*; 4) *рота*; 5) *батальон*; 6) *полк*; 7) *корпусный полк*; 8) *гарнизон*; 9) *армия*; 10) *фронт*.

5. Военное вооружение и его части: 1) *снаряд*; 2) *пуля*; 3) *осколок*; 4) *бомбы*; 5) *гаубица*; 6) *пулемет*; 7) *винтовка*; 8) *ложе винтовки*; 9) *приклад*; 10) *затвор*; 11) *спуск (спусковой крючок)*; 12) *шомпол*; 13) *пистолет*; 14) *рукоятка*; 15) *кобура*; 16) *маузер*; 17) *автомат*; 18) *карабин*; 19) *обойма*; 20) *патроны*; 21) *наган*; 22) *граната*; 23) *тротил*; 24) *танковая щель*; 25) *гусеница*; 26) *ствол*; 27) *расчет*; 28) *накатник*; 29) *станина*; 30) *трехлинейка*; 31) *парабеллум*; 32) *“юнкерсы”*; 33) *“хейнкель”*.

6. Воинские звания и должности: 1) *рядовой*; 2) *офицер*; 3) *старшина*; 4) *лейтенант*; 5) *майор*; 6) *полковник*; 7) *комбат*; 8) *комэск*; 9) *ординарец*; 10) *дневальный*; 11) *караульный*; 12) *взводный*; 13) *патруль*; 14) *связной*; 15) *конвоир*.

7. Военная форма и знаки отличия: 1) *шинель*; 2) *китель*; 3) *гимнастерка*; 4) *пилотка*; 5) *буденовка*; 6) *бушлат*; 7) *фуражка*; 8) *кожанка*; 9) *полушубок*; 10) *ушанка*; 11) *петлица*.

8. Воинские команды: 1) *Марш!*; 2) *Стой!*; 3) *Смирно!*; 4) *Вольно!*; 5) *Шире шаг!*; 6) *Виноват!*; 7) *Есть!*; 8) *Слушаю Вас!*

Деление данной лексики может быть более дробным в зависимости от уровня подготовленности студентов, их интересов и изучаемого на данном этапе отрывка повести, например, много военной лексики сконцентрировано во II главе повести, посвященной воспоминаниям главного героя о первых днях войны.

Студентам предлагаем лингвострановедческий комментарий реалий военного времени. Например:

осада — окружение войсками укрепленного места с целью его захвата.

шомпол — стержень для чистки и смазки канала ствола ручного стрелкового оружия;

гимнастерка — форменная армейская рубашка зеленоватого цвета. Красноармейские и комсоставовские (командного состава) гимнастерки несколько отличаются друг от друга по цвету, материалу и фасону.

При семантизации лексики данной группы может использоваться и иллюстративный материал. Но самым лучшим средством сообщения фоновых знаний о Великой Отечественной войне студентам является Музей Великой Отечественной войны, который они часто посещают и получают огромную информацию об этом тяжелейшем периоде жизни нашего народа, а эмоциональный заряд, вызываемый экспонатами музея, помогает без труда воспринять лексику, обслуживающую данную тему.

Самая большая группа выделенной нами безэквивалентной и фоновой лексики — **национально-специфическая лексика**. И это не удивительно. Ведь действие повести “Сотников” разворачивается в сельской местности и автор, чтобы дать живую картину жизни народа, широко использует реалии национального быта. А образцы народной речи с ее удивительной пластичностью и неповторимыми особенностями в устах персонажей помогают глубже раскрыть все составляющие морали, нравственности, психологии нашего народа.

Мы разделили данную группу лексики на 9 подгрупп.

1. Наименования предметов традиционного быта. В эту группу входят слова-реалии, характеризующие традиционный быт белорусского крестьянина: 1) *хутор*; 2) *хата*; 3) *сени*; 4) *печь*; 5) *полозья*; 6) *розвальни*; 7) *дрова*; 8) *изгородь*; 9) *жерди*; 10) *лоза*; 11) *колодец*; 12) *лежанка*; 13) *угли*; 14) *головешки*; 15) *подворье*; 16) *жернова*; 17) *прялка* и др.

Эти слова требуют лингвострановедческого комментария. Например:

хутор — обособленный земельный участок с усадьбой владельца.

прялка — приспособление для ручного прядения (получения нити), приводимое в движение ножной педалью;

жернова — мельничные каменные круги для перетирания, размола зерен в муку.

Студенты часто сами заинтересованы ближе познакомиться с народным бытом, с тем, как он складывался. Но большая часть данной лексики не должна входить в активный запас студентов, и работа над ней может быть ограничена семантизацией с помощью наглядных материалов (репродукций, открыток, рисунков). Кроме того, используется толкование с помощью родового понятия, например: *миска* — посуда; *порог*, *скоба* *двери*, *пробой* *двери*, *косяк* *двери* — части двери. Для такого толкования целесообразно более дробно разделить эти слова на тематические группы типа: *печь* и ее части — *заслонка*, *загнетка*; околопечные устройства — *запечек*, *лежанка*; орудия труда и приспособления — *топор*, *серп*, *жернова*, *прялка* и др.

Учитывая тот факт, что в повести встречается лексика, присущая только данной территории, мы выделили ее в отдельную подгруппу.

2. Регионализмы: 1) *бульба* (картофель); 2) *пунька* (баня); 3) *журавель* (колодец); 4) *дранки* (драники — блюдо из картофеля); 5) *бурки* (обувь типа валенок, сшитая из толстой ткани); 6) *гумно* (помещение для сжатого хлеба); 7) *тын* (забор); 8) *самогон* (спиртной напиток, изготовляемый из хлеба, картофеля); 9) *местечко* (поселок городского типа); 10) *затирка* (вид молочного супа); 11) *горотничек* (бедняга, страдалец); 12) *тутошний* (здешний) и др. Как видно из примеров, эти слова могут быть объяснены через толкования или предьявления синонимического ряда.

Стараясь приблизить речь героев повести к народной речи, автор использует фольклорные языковые элементы.

3. Подгруппа фольклорной лексики:

а) названия фольклорных образов: 1) *чудовище*; 2) *диво*. Названия образов, как правило, употребляются в прямом и переносном значениях. Комментируя их, преподаватель должен обратиться к помощи не только толковых словарей, но и самого фольклора, ибо все образы народного фольклора наделены определенными чертами характера и выполняют определенную стилистическую функцию: *чудовище* — сказочное животное, страшилище небывалого вида, в переносном значении — урод нравственный, человек-изверг, свирепый злодей. В повести это слово служит для того, чтобы подчеркнуть зверства и моральное уродство фашистов;

б) причитания — придают особый колорит народной речи. Причитания восходят своими корнями к традиционным похоронным обрядам, им присущи трагизм, эмоциональная напряженность. Например, в повести это причитания: *Ой, божечка!*; *Ой, господи!* и др.;

в) проклятия — тоже входят в состав фольклорной лексики. Проклятия — устойчивые словесные формулы — пожелания несчастий и наказания человеку в ответ на враждебные действия. Это своеобразная форма психологической защиты и психологической разгрузки: 1) *Холера на них!*; 2) *Чтоб тебя на кол посадили!*; 3) *Чтоб вам глаза ворон повывклевал!*; 4) *Чтоб она ясным огнем горела, та их Германия!* и др.

В данном произведении причитания и проклятия имеют целью подчеркнуть трагизм ситуации и нежелание народа покориться врагу. При восприятии отрывков произведения, содержащих причитания или проклятия, достаточно указать, что причитания — это эмоциональные восклицания людей в трагических ситуациях, а проклятия — пожелания несчастий, чего-то плохого своему врагу. Иногда при более детальном анализе текста возможно лингвострановедческое толкование с обращением к толковым словарям и даже истории, как, например, в проклятии *Чтоб тебя на кол посадили!* актуализируется жестокий вид древнего наказания.

Яркую национальную характеристику, особый колорит, прелесть и живость, специфическую образность придает языку его фразеологический и афористический фонд. Фразеологическая единица богаче, глубже и ярче по своему семантическому объему, чем ее синоним — отдельное слово. Например, в повести: *Она* (фашистская машина) *сотрет тебя в порошок* — уничтожит. Некоторые фразеологизмы являются единственными средством выражения данных понятий или явлений. Например: *Куда тебе!* — нет у тебя необходимых возможностей, способностей, чтобы сделать это. Как видим из примеров, фразеологическим единицам присуща специфическая и самобытная образность. Вот почему фразеология является неисчерпаемым источником познания национальной специфики культуры, истории, психологии народа. «Фразеологические единицы — самые безэквивалентные и самые коннотативные в лексике любого развитого языка» (см. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.*). В силу этого они вызывают особые трудности при вос-

приятии в иностранной аудитории и требуют обязательного лингвострановедческого комментария. В повести представлен большой пласт лексики, которую мы выделили в подгруппу 4.

4. Фразеологизмы и афоризмы. Это фразеологизмы нейтрального и разговорного функциональных стилей: 1) *Не лыком шит*; 2) *Не думала, не гадала*; 3) *Стереть в порошок*; 4) *Свет не без добрых людей*; 5) *С головы до пят*; 6) *Пух и перо полетит*; 7) *Казнить и миловать*; 8) *Туда ему и дорога!*; 9) *Отпустить все тормоза*; 10) *Твердить день и ночь*; 11) *Сыграть в подкидного*; 12) *Выбить дурь*; 13) *Попытать счастья*; 14) *Коптить свет (небо)*; 15) *Старый пень*; 16) *Накликать холеру (беду)*; 17) *Лезть на рожон*; 18) *Беды не оберешься*; 19) *Связывать по рукам и ногам*; 20) *Слово за слово*; 21) *Узнать, почем фунт лиха*; 22) *Куда тебе!*; 23) *Эх, была не была!*

Кроме того, из отобранных фразеологических единиц можно выделить **просторечные фразеологизмы**. Например: 1) *Не было охоты слушать*; 2) *А вдруг пронесет*; 3) *Плевать на него хотели!*; 4) *Чтоб вашей ноги здесь не было!*; 5) *Спасибом не отделаешься!*; 6) *Сиди и не рытайся*.

Среди выделенных фразеологизмов вызывают интерес компаративные фразеологические единицы: 1) *Пристрелить, как паршивого пса*; 2) *Завыть, как собака*; 3) *Лопнуть, как мыльный пузырь*; 4) *Носиться, как холеры (черти)*; 5) *Явиться (быть), как штык*; 6) *Водить, как щуку на удочке*; 7) *Влезть, как свинья в лужу*; 8) *Реагировать, как бык на красный лоскут*.

Изучать фразеологизмы с иностранными студентами можно индуктивно или дедуктивно. Первый путь доступнее, проще, нагляднее. При индуктивном способе преподаватель заранее подбирает 2–3 примера на одну фразеологическую единицу, это могут быть цитаты из изучаемого или других художественных произведений или публицистических текстов. Преподаватель предлагает учащимся записать их, определить частные значения, а затем сформулировать общее значение фразеологической единицы. С помощью преподавателя определяется функционально-стилистическая и эмоционально-экспрессивная окраска фразеологических единиц.

Например: *отпустить тормоза* — дать свободу движению (о человеке) — движению чувств. Получаем общее переносное значение этого разговорного фразеологизма: дать выход чувствам, эмоциям; расслабиться. Еще пример: *узнать, почем фунт лиха* (фунт — русская мера веса; лихое — зло, беда; почем — какова цена). Общее значение — узнать, испытать, как тяжело в горе, в беде, как тяжелы испытания.

Но значения многих фразеологических единиц не вытекают из значений составляющих их слов, многие выражения в составе фразеологических единиц непонятны не только нерусским, но и вызывают затруднения в понимании у носителей языка, так как имеют устаревшие слова и формы слов. Например: *бить баклуши*; *не лыком шитый*; *накликать холеру*. Кроме того, студентам порой трудно понять смысл всего сочетания по значениям входящих в него слов, не зная исторической справки.

К таким фразеологизмам применим метод лингвострановедческого комментирования. Комментирование проводится по следующим этапам:

- 1) предъявление фразеологического выражения и толкование фразеологизма в современном языке;
- 2) толкование ключевого опорного слова (где необходимо);
- 3) толкование первоначального значения выражения;
- 4) толкование иноязычного значения;
- 5) приведение цитаты из художественной литературы.

Например:

1) *не лыком шит* — не из простых, неглупый человек, умеет что-нибудь делать;

2) лыко — подкорьевая поверхность дерева, луб, который снимали и изготавливали из него обувь — лапти;

3) лапти плели из лыка, носили их самые бедные люди. Люди более высокого положения не носили “лыком шитого”;

4) *не лыком шит* — так говорили о человеке, который был не хуже других в каком-либо отношении, не лишен знаний, способностей;

5) “Сотников... сказал (Рыбаку) : “Напрасно лезешь в дерьмо! Позоришь красноармейскую честь. Живыми они нас не выпустят “. “Как сказать... Не бойсь, — сказал он (Рыбак). — Я тоже *не лыком шитый*”.

Такая форма лингвострановедческого комментирования помогает ознакомлению иностранцев с богатейшими выразительными возможностями русского языка. А сам метод работы имеет большое культурно-познавательное значение.

И вообще, изучение фразеологизмов, афоризмов, крылатых выражений, присловий, изречений выполняет прямые лингвострановедческие задачи. Русская фразеология учит выражать мысли сжато, образно, ярко, метко и, наконец, она обогащает оценочно-изобразительные средства русского языка нерусских учащихся.

Пласт национально-специфической лексики, отобранной нами, дополняют следующие подгруппы.

5. Антропонимы: Авгинья, Гануля, Демьян, Зося, Роман, Ахрем и др.

6. Топонимы: Горелое болото, Березина, Корчевка, Борковский лес, Лясины и др.

7. Слова-описания местности и природы: болото, лозняк, трясины, подлесок, мелколесье, кочка, межа, роща, верба.

Как последние, так и топонимы и антропонимы несут ярко выраженную национально-культурную значимость.

8. Этикетно-узуальные клише разговорной речи.

9. Жаргонизмы и бранные слова.

Нами выявлено значительное количество коннотативной лексики, составившей отдельную группу. Эта лексика включает в себе эмоционально-экспрессивную характеристику тех или иных реалий, несет идейно-художественную нагрузку словесных образов, поэтому она требует пристального внимания в процессе лингвострановедческого прочтения художественного произведения. В группу коннотативной лексики отобраны следующие слова и словосочетания-образы: 1) *глухая дорога*; 2) *ночная серость*; 3) *собачий холод*; 4) *густое тепло*; 5) *глуховатый кашель*; 6) *снежная целина*; 7) *волглая шинель*; 8) *черное удушливое покрывало*; 9) *поникшая душа*; 10) *лихорадочный блеск*; 11) *стылые ветви*; 12) *парень с головой*; 13) *огонь-девка*; 14) *град пуль*; 15) *уронить голову*; 16) *осоловело смотреть*; 17) *окрик стукнул по затылку*; 18) *устало гребется по снегу*; 19) *от слабости повело*; 20) *одеревенело внутри*; 21) *перегорело внутри*; 22) *зайтись в кашле*; 23) *ноги налиты усталостью*; 24) *мысли тревожно сновали в голове*; 25) *стебелек мальчишки*.

При работе над этой частью лексики необходимо выявить корневую основу слов, объяснить их первичное значение, показать, как иногда с помощью различных морфологических элементов и переносных значений автор добивается эмоциональной окраски слова. Например: *стылые ветви* — “стылый” от глагола “стыть” — остужаться, становиться холодным, будучи ранее теплым. Автор подчеркивает таким образом почти безжизненность замерзших ветвей деревьев, передавая в то же время

негативную эмоциональную окраску, соответствующую определенным эпизодам повести. Например: *окрик стукнул по затылку* — стукнуть может предмет, рука человека, обычно удар бывает неожиданным, болезненным. Именно эти эмоциональные аспекты — неожиданность, неприятность, нежелание быть замеченным — актуализируются данным словосочетанием.

Анализ значений коннотативных компонентов слов и словосочетаний должен проводиться в сопоставлении с членами соответствующих синонимических рядов как языковых, зафиксированных в синонимических словарях, так и ситуативно-контекстуальных. Например: *уронить голову*, “уронить” — опустить, наклонить; *волглая шинель*, “волглый” — сырой, напитавшийся влагой (языковые синонимические ряды); *парень с головой*, “с головой” — с умом, сообразительный, хитрый; *огонь-девка*, “огонь” — ловкая, быстрая, смелая (ситуативно-контекстуальные синонимические ряды).

Проведенный нами анализ позволил выявить такие группы лексики с культурным компонентом, как **историзмы**: 1) *Финская война*; 2) *Николаевская война*; 3) *поручик*; 4) *Георгиевские медали* и **лексику нерусского происхождения**: 1) *сарай*; 2) *оккупант*; 3) *жандарм*; 4) *штатбель*.

Мы попытались выявить и систематизировать лингвострановедчески ценную лексику художественного произведения и показать основные формы и приемы лингвострановедческой работы над произведением.

Извлечение “скрытой” информации из художественного текста, предварительное его комментирование, направленное на моделирование мини-фона, лингвострановедческая семантизация ключевых слов — вот те основные приемы, которые обеспечивают не только понимание текста, но и подлинное, адекватное восприятие художественного произведения.

ЛИТЕРАТУРА

- Бей Л.Б.* Смысловое восприятие иноязычного художественного текста в условиях учебной деятельности // *Вопр. методики.* Харьков, 1985.
- Богуславский В.М., Сазонова М.М.* Системный лингвострановедческий и лингвостилистический комментарий художественного текста // *Рус. слово в лингвострановедческом аспекте.* Воронеж, 1987.
- Брагина А.А.* Лингвострановедческий и историко-филологический аспекты языковой образности // *Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностр. Рус. яз.* Москва, 1979.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. М., 1990.
- Восточно-славянский фольклор: Словарь научн. и народн. терминологии.* Мн., 1993.
- Диденко Л.А.* Лингвострановедческая организация работы над текстами произведений художественной и публицистической литературы // *Лингвострановедческий аспект в преподавании РКИ.* Воронеж, 1984.
- Комарова З.И., Плотникова Г.Н.* Лингвистические основы работы над страноведческой лексикой при анализе художественного текста // *Акт. вопр. преподавания рус. яз. иностранцам.* Ростов, 1988.
- Преображенский А.Г.* Этимологический словарь русского языка: В 2-х т. М., 1959.
- Смелкова З.С.* Лингвострановедческий комментарий при изучении произведений художественной литературы // *Лингвострановедение в преподавании РКИ.* Рус. яз. М., 1979.